

DAFTAR ISI

	Halaman
HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN JUDUL	iii
HALAMAN PENGESAHAN	iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT	v
KATA PENGANTAR	vi
DAFTAR TABEL	xi
DAFTAR SINGKATAN	xii
DAFTAR LAMPIRAN	xiii
INTISARI	xiv
ABSTRACT	xv
 BAB I PENGANTAR	 1
1.1 Latar Belakang Masalah.....	1
1.2 Masalah Penelitian	7
1.3 Tujuan Penelitian	10
1.4 Manfaat Penelitian	11
1.5 Tinjauan Pustaka	11
1.6 Landasan/Kerangka Teori	16
1.6.1 Onomatope.....	16
1.6.2 Penerjemahan Onomatope	18
1.6.3 Onomatope Bahasa Inggris dan Bahasa Indonesia.....	19
1.6.4 Strategi dan Teknik Penerjemahan	20
1.7 Metode Penelitian.....	24
1.7.1 Desain Penelitian	24
1.7.2 Sumber Data	24
1.7.3 Teknik Pengumpulan Data	25
1.7.4 Teknik Analisis Data	25
1.8 Organisasi Penyajian.....	26
 BAB II TIPE-TIPE ONOMATOPE DALAM NOVEL TRILOGI <i>THE HUNGER GAMES</i>	 27
2.1 Imitative Onomatopoeia.....	28
2.1.1 Suara Manusia	29
2.1.2 Suara Hewan.....	35
2.1.3 Kehidupan Sosial atau Hobi	36
2.1.4 Kehidupan Sehari-hari.....	39

2.2 Echoic Onomatopoeia	41
2.2.1 Bunyi Benda	42
2.2.2 Kealamian Bunyi	47
2.2.3 Abstraksi Bunyi	49
2.2.4 Bunyi Alam.....	51

BAB III STRATEGI DAN TEKNIK PENERJEMAHAN ONOMATOPE DALAM NOVEL TRILOGI *THE HUNGER GAMES* KE DALAM BAHASA INDONESIA

3.1 Strategi Penerjemahan Onomatope	54
3.1.1 Parafrasa/Kata yang Berhubungan	56
3.1.2 Kata yang Lebih Netral atau Lebih Ekspresif	57
3.1.3 Substitusi Kebudayaan	59
3.1.4 Parafrasa/Kata yang Tidak Berhubungan	60
3.1.5 Kata yang Lebih Umum	62
3.1.6 Kata Pinjaman.....	64
3.1.7 Penghapusan Kata.....	65
3.1.8 Kompleks.....	66
3.2 Teknik Penerjemahan Onomatope	67
3.2.1 Penerjemahan Literal	69
3.2.2 Partikularisasi	70
3.2.3 Adaptasi	72
3.2.4 Generalisasi	73
3.2.5 Kompensasi	74
3.2.6 Kreasi Diskursif.....	76
3.2.7 Transposisi.....	77
3.2.8 Amplifikasi	78
3.2.9 Reduksi	79
3.2.10 Modulasi	80
3.2.11 Peminjaman	81

BAB IV IMPLIKASI PENGGUNAAN STRATEGI DAN TEKNIK PENERJEMAHAN ONOMATOPE DALAM NOVEL TRILOGI *THE HUNGER GAMES* KE DALAM BAHASA INDONESIA

4.1 Mempertahankan Khasanah Bahasa Sasaran	83
4.2 Perbedaan Emosi antara Kalimat Bahasa Sumber dan Bahasa Sasaran	85
4.3 Penerjemahan Makna Menjadi Lebih Panjang	86
4.4 Penerjemahan Makna yang Lebih Spesifik pada Bahasa Sasaran	88

BAB V KESIMPULAN DAN SARAN

5.1 Kesimpulan	90
5.2 Saran.....	92

DAFTAR RUJUKAN	94
DAFTAR RUJUKAN KAMUS.....	100
LAMPIRAN.....	106